

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ РЕПРЕЗЕНТАНТЫ КОНЦЕПТА „SIBIRIEN“ В  
НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ „SPIEGEL“)**

**Многогрешнова С.И.**

**Научный руководитель д-р филол. наук, проф. Фельде О.В.**

***Сибирский федеральный университет***

Особое место в проблематике современной лингвистики занимает исследование образа мира. Он является объектом изучения таких наук как психолингвистика, этнолингвистика, когнитивная лингвистика, а также лингвокультурология. Образ мира отражает систему ценностей субъекта и этноса в целом. Образ определённой страны или региона представляет собой элемент картины мира индивида, которая, в свою очередь, является отражением окружающего предметного мира в психике человека. Языковое сознание позволяет вербализовать представления индивида, т.е. выразить тот или иной концепт при помощи языковых средств (слов, фраз, текстов и т.д.). Однако языковое сознание используется человеком не только как средство вербализации, но и как средство познания чужой культуры. Помимо языкового сознания существует и когнитивное сознание, которое представляет собой не языковые знаки, отражающие реальность, а собственно систему самих концептов. Вслед за И.А. Стерниным мы понимаем концепт как «единицу мышления, представляющую в ментальной форме отражённую, познанную и осмысленную субъектом действительность».

В задачи данного исследования входит анализ средств вербализации концепта „Sibirien“ и моделирование его структуры.

Именем избранного для анализа концепта является топоним «Сибирь». По мнению многих авторов, все имена собственные несут различную культурную информацию об объекте номинации.

Выбор концепта „Sibirien“ не случаен. В силу целого ряда геополитических, исторических и социокультурных причин регион, именуемый Сибирью, известен не только в России, но и далеко за её пределами. Топоним вызывает множество коллективных и индивидуальных ассоциаций, широко используется в медиасфере с очевидными культурно и политически окрашенными коннотациями.

Данный концепт уже становился объектом исследования на русском материале в работе А.М. Литовкиной «Концепт “Сибирь” и его эволюция в русской языковой картине мира». Однако работ, в которых бы изучались особенности концепта «Сибирь» на материале других языков, пока нет. Настоящая статья представляет собой попытку ликвидировать эту лакуну. Исследование выполняется на текстовом материале немецкой газеты „Spiegel“. В качестве материала для выявления средств вербализации концепта „Sibirien“ у представителей немецкой культуры выбрана пресса, поскольку средства массовой информации играют важную роль в формировании языкового сознания людей, их стереотипных представлений, в том числе и этностереотипов. Исследователь Е.Ф. Тарасов в своей работе «Образ России: методология исследования» заметил, что образ страны складывается как у её жителей, так и у иностранцев в основном в результате речевого воздействия средств массовой информации; у представителей других культур образ чужой страны может также строиться при непосредственном контакте с ней и её жителями.

Новизна данного исследования состоит в том, что впервые представление об отдельном регионе – Сибири – изучается на материале иностранной прессы. Практическая значимость данной работы состоит в том, что полученные данные помогут выявить стереотипные представления немцев о Сибири. Это может быть применено в межкультурной коммуникации с участием представителей обеих культур,

а значит, поможет правильно выстраивать взаимоотношения немецкого народа с сибиряками как с субэтносом, являющимся органичной частью русской нации. Актуальность настоящей работы обусловлена необходимостью решения проблемы диалога культур.

Теоретико-методологической базой настоящего исследования послужили труды Е.Ф. Тарасова – главы московской психолингвистической школы – и И.А. Стернина, которые предложили методологию изучения образов страны в языковом сознании.

Концепт имеет определённую структуру, которая включает понятийный, ценностный и образный компоненты. Понятийный слой состоит из основных характеристик, необходимых для определения концепта. Ценностный слой состоит из признаков, характеризующих концепт, но не являющихся основными. Единицами ценностного слоя являются прецедентные имена и коннотации. Образная составляющая включает в себя концептуальные метафоры, т.е. характеристики концепта, представленные в форме «X – это Y» с использованием переносного значения слов.

Концепт „Sibirien“ отражает стереотипные представления немецкого народа о соответствующем регионе нашей страны и о его жителях. Для исследования концепта был проведён анализ текстов немецкоязычной прессы, отобранных методом сплошной выборки, что позволило выявить, как образ Сибири отражён в немецких средствах массовой информации, представленных газетой „Spiegel“, известной как одно из самых авторитетных периодических изданий Германии. В ходе настоящего исследования нами было проанализировано 50 контекстов, взятых из статей, опубликованных в упомянутом издании в период с 2005 по 2013 год включительно. При поиске необходимого материала использовался онлайн-архив выпусков газеты на официальном сайте издания. В качестве ключевых слов при поиске были введены слова „Sibirien“ («Сибирь») и „sibirisch“ («сибирский»).

В ходе анализа текстов статей средства вербализации были разделены по описываемым ими когнитивным признакам, которые, в свою очередь, были объединены соответствующими классификаторами.

**Локативный классификатор**, ставший частью понятийного слоя концепта „Sibirien“, включает в себя описание площади региона (*mehr als sechsmal so groß wie Deutschland; von der Größe des Saarlands; Fläche von etwa 2000 Quadratkilometern; über 17 000 Hektar; umfasst 13 Millionen Quadratkilometer*), а также опредмечивание территории за счёт использования топонимов, называющих административные единицы (*Tschukotka, die Republik Tuwa, Jakutien*), населённые пункты (*Nowosibirsk, Krasnojarsk, Schita, Uelen, Werchojansk*) и водоёмы (*der Baikalsee, der mächtige Ob, der Jenissei, der Fluss (Steinige) Tunguska*), находящиеся в Сибири.

В понятийный слой концепта также входит классификатор «**Ландшафт**», объединивший внешние черты региона, такие как наличие вулканов (*Gewaltige Ausbrüche in Sibirien, gigantische Vulkanausbrüche*), степей и лесов (*trostlose Steppen und Wälder, dichten Wälder Sibiriens, die Urwälder Sibiriens*).

Кроме того, широко был представлен классификатор «**Климат**», объединивший такие когнитивные признаки Сибири как: **снежная** (*sibirischen Tiefschnee, die verschneite Tundra, der erste Schnee*), **холодная** (*zugefroren; minus 23 Grad Celsius; 67,5 Grad minus; eisige Kälte; holpriger Permafrost*), **суровая** (*schwierigste Bedingungen, das Land der Extreme, die erbarmungslose Natur, die Hölle*), **разнообразная** (*mit drei völlig verschiedenen Klimazonen*).

Классификатор «**Природа**» состоит из описаний растительного и животного мира Сибири, которые были представлены при помощи следующих репрезентантов: *Wölfe in Sibirien, Flechten und Moos*.

Описание полезных ископаемых, добываемых в Сибири, были объединены классификатором «**Недра**». В соответствующих контекстах содержались следующие формулировки: *Edelmetallquelle, Vorkommen, Goldgebiet, Schiefergas, die Erschließung sibirischer Felder*.

В текстах статей также были перечислены экологические проблемы, такие как лесные пожары (*die Brände, 110 Stellen Feuer*), радиоактивные отходы (*Tausende Tonnen radioaktiven Materials, mehr als hundert Tonnen abgereichertes Uran*), парниковый газ (*so viel Treibhausgas wie in allen anderen Weltmeeren zusammen, ein starker Treibhauseffekt*). Классификатор «**Экология**» является частью ценностного слоя концепта „Sibirien“.

Характеристика Сибири как места ссылки и каторжных работ представлена классификатором «**История**». Для выражения этого признака использовались такие средства вербализации как: *verbannten nach Werchojansk, Zwangsarbeit in Sibirien, Exilrussen*.

Упоминания о пище/напитках сибиряков (*geräucherter Rentierzunge, Beerensäfte, Pilzen, gehackter sibirischer Weißlachs, Milch, Portwein, Wodka*) и их традициях (*Jagd, Abhärtung*) были объединены классификатором «**Быт людей**».

Помимо этого, ценностный слой концепта „Sibirien“ был представлен когнитивными признаками **опасности** (*das Leben steckt voller Gefahren, unterschätzen die Gefahr, eine Überquerung des Baikalsees hat ... das Leben gekostet, die Bruchlandung des Flugzeugs, Menge Pannen*) и **одиночества** (*die Einsamkeit Sibiriens; sibirische Einöde; einen ruhigen, einsamen Ort*), а также **прецедентными именами** (*Pluschtschenko, Jessica Long (geboren als Natalja Kirillowa), der deutschstämmige Sibirienforscher Alexander Bunge*).

Образный слой концепта „Sibirien“ был представлен несколькими концептуальными метафорами: „*die grüne Lungen*“ (ЛЕСА – это ЗЕЛЁНЫЕ ЛЁГКИЕ), „*letzte Perle Sibiriens*“ (ПРИРОДНЫЙ ГАЗ – это ПОСЛЕДНЯЯ ЖЕМЧУЖИНА СИБИРИ) „*der achte Kontinent*“ (СИБИРЬ – это ВОСЬМОЙ КОНТИНЕНТ), „*unendliche Weite*“ (СИБИРЬ – это БЕСКОНЕЧНЫЕ ПРОСТОРЫ).

В целом в немецкой прессе Сибирь представлена как обширный по площади, но малозаселённый регион, куда ранее отправляли ссыльных; в ней находится множество географических объектов, включая административные единицы, населённые пункты, реки и озёра. Этот регион считается опасным, здесь суровые природные условия (в основном описываются холод и снег) и существует множество экологических проблем: как общих для всего мира (такие, как парниковый эффект и лесные пожары), так и характерных именно для сибирского региона. Например, радиоактивные отходы, которые завозятся в Сибирь из-за границы: согласно информации, предложенной в соответствующих статьях газеты „Spiegel“, из которых были взяты данные контексты, радиоактивные отходы завозятся, в частности, из таких государств, как Германия и Франция. Однако Сибирь обладает разнообразными природными богатствами – драгоценными металлами, природным газом, лесами. Кроме того, Сибирь связана с именами известных учёных и спортсменов, которые родились или работали в данном регионе, а также традициями, распространёнными среди сибиряков – охотой и закаливанием.

По результатам исследования средств вербализации концепта «Сибирь» можно заключить, что в немецкоязычной прессе для описания данного региона используются не только репрезентанты, употреблённые в прямом значении, но также и концептуальные метафоры („*letzte Perle Sibiriens*“, „*die grüne Lungen*“, „*der achte Kontinent*“ и „*unendliche Weite*“). Таким образом, в ходе описания лексико-семантических репрезентантов концепта «Сибирь» были определены все три компонента концепта: понятийная, образная и ценностная составляющие.